

Durchwachte Nacht

Wie sank die Sonne glüh und schwer!
Und aus versengter Welle dann
Wie wirbelte der Nebel Heer,
Die sternenlose Nacht heran!
Ich höre ferne Schritte gehn,
Die Uhr schlägt Zehn.

Noch ist nicht alles Leben eingenickt,
Der Schlafgemächer letzte Türen knarren,
Vorsichtig in der Rinne Bauch gedrückt
Schlüpft noch der Iltis an des Giebels Sparren,
Der schlummertrunkne Färse murrend nickt,
Und fern im Stalle dröhnt des Rosses
Scharren,
Sein müdes Schnauben, bis, vom Mohn
getränkt,
Es schlaff die regungslose Flanke senkt.

Betäubend gleitet Fliederhauch
Durch meines Fensters offenen Spalt,
Und an der Scheibe grauem Rauch
Der Zweige wimmelnd Neigen wallt.
Matt bin ich, matt wie die Natur! –
Elf schlägt die Uhr.

O wunderliches Schlummerwachen, bist
Der zarten Nerve Fluch du oder Segen?
's ist eine Nacht vom Taue wach geküßt,
Das Dunkel fühl ich kühl wie feinen Regen
An meine Wangen gleiten, das Gerüst
Des Vorhangs scheint sich schaukelnd zu
bewegen,
Und dort das Wappen an der Decke Gips,
Schwimmt sachte mit dem Schlingeln des
Polyps.

Wie mir das Blut im Hirne zuckt!
Am Söller raschelt es und ruckt
Als drehe sich der Schlüssel um,
Und – horch! Der Seiger hat gewacht,
's ist Mitternacht.

War das ein Geisterlaut? So schwach und
leicht
Wie kaum berührten Glases schwirrend
Klingen,
Und wieder, wie verhaltne Weinen, steigt
Ein langer Klage-ton aus den Syringen,
Gedämpfter, süßer nun, wie tränenfeucht
Und selig kämpft verschämter Liebe Ringen;
O Nachtigall, das ist kein wacher Sang,
Ist nur im Traum gelös'ter Seele Drang.

Da kollerts nieder vom Gestein!
Des Turmes morsche Trümmer fällt,
Das Käuzlein knackt und hustet drein.
Ein jäher Windesodem schwellt
Gezweig und Kronenschmuck des Hains;
Die Uhr schlägt eins.

A sleepless night

How glowing and weighty sank the sun!
And then from scorched water
How the wreaths of mist swirled up
Into the starless night!
I hear distant footsteps walking;
The clock strikes ten.

Not all life has yet nodded off,
The last doors of bedrooms creak.
Squeezing carefully in the belly of the gutter
The marten slithers along the gable's rafters,
The heifer, drunk with slumber nods grumbling,
Away in the stall the horse's pawing and
sleepy snorting thuds until, satiated with poppy
seed,
It languidly lowers its motionless flank.

Lilac scent glides, stupefying, through
The gap of my my open window,
And the busy nodding of the branches
Waves on the pane's grey haze.
Jaded am I, jaded as Nature!
The clock strikes eleven.

O whimsical dozing-waking, are you the curse
of tender nerves or their blessing?
'tis a night kissed awake by dew.
Like fine rain, I feel the darkness sliding
On my cheek; the curtain's frame
Seems to move as if swinging
And up there the shield in ceiling's plaster,
Is floating gently with the writhing of an
octopus.

How the blood races in my head!
It is rustling and jerking at the balcony
As though the key is turning
And listen! The hand has been on watch,
'tis midnight.

Was that a ghostly sound? So weak and light
Like the buzzing ring of a glass barely touched
And again, like subdued weeping,
A long plaintive sound rises out of the
syringas,
Suppressed, sweeter now, like the struggling
of bashful love, damp with tears and blissful.
O nightingale, that is no wakeful song,
It's only soul's yearning set free in a dream.

There from the tower's brittle rubble
comes stonework clattering down
A little owl screeches and coughs therein.
A sudden breath of wind sets in motion
Branches and crowns in the grove.
The clock strikes one.

Und drunten das Gewölke rollt und klimmt;
Gleich einer Lampe aus dem Hünenmale
Hervor des Mondes Silbergondel schwimmt,
Verzitternd auf der Gasse blauem Strahle
An jedem Fliederblatt ein Fünkchen glimmt,
Und hell gezeichnet von dem blassen Strahle
Legt auf mein Lager sich des Fensters Bild,
Vom schwanken Laubgewimmel überhüllt.

Jetzt möchte ich schlafen, schlafen gleich,
Entschlafen unterm Mondeshauch,
Umspielt vom flüsternden Gezweig,
Im Blute Funken, Funk' im Strauch,
Und mir im Ohre Melodei;
Die Uhr schlägt Zwei.

Und immer heller wird der süßer Klang
Das liebe Lachen, es beginnt zu ziehen,
Gleich Bildern von Daguerre, die Deck'
entlang,
Die aufwärts steigen mit des Pfeiles fliehen;
Mir ist als seh' ich lichter Locken Hang,
Gleich Feuerwürmen seh ich Augen glühen,
Dann werden feucht sie, werden blau und lind,
Und mir zu Füßen sitzt ein schönes Kind.

Es sieht empor, so froh gespannt,
Die Seele strömend aus dem Blick,
Nun hebt es gaukelnd seine Hand,
Nun zieht es lachend sie zurück,
Und – horch! des Hahnes erster Schrei!
Die Uhr schlägt Drei.

Wie bin ich aufgeschreckt – o süßes Bild
Du bist dahin, zerflossen mit dem Dunkel!
Die unerfreulich graue Dämmerung quillt,
Verloschen ist des Flieders Taugefunkel,
Verrostet steht des Mondes silberschild,
Im Walde gleitet ängstliches Gemunkel,
Und meine Schwalbe an des Frieses Saum
Zirpt leise, leise auf im schweren Traum.

Der Tauben Schwärme kreisen scheu,
Und wieder gellet des Hahnes Schrei,
Auf seine Streue rückt der Hund,
Und langsam knarrt des Stalles Tür,
Die Uhr schlägt Vier.

Da flammt im Osten auf – o Morgenglut!
Sie steigt, sie steigt, und mit dem ersten
Strahle
Strömt Wald und Heide vor Gesangesflut,
Das Leben quillt aus schäumenden Pokale,
Es klirrt die Sense, flattert Falkenbrut,
Im nahen Forste schmetterten Jagdsignale,
Und wie ein Gletscher, sinkt der Träume Land
Zerrinnend in des Horizontes Brand.

And down below the clouds roll and climb.
Like a lamp from the giant's monument
Moon's silver crescent floats into view,
Trembling on the lane's blue beam
On every lilac leaf gleams a little spark,
And the window's image, brightly marked by
the pale beam, lays itself on my bed,
Overlaid by the merry leafy throng.

Now I'd like to sleep, sleep right now,
Fall asleep beneath the moon's bloom
the whispering branches playing around me.
In the blossom flickers, flickers in the bush,
And melody in my ears.
The clock strikes two

And ever brighter grows the sweet sound
The dear laughter, it begins to draw, like
Pictures by Daguerre, across the ceiling,
Which climb upwards with arrow's flight.
It is as if I see golden locks hanging,
Eyes, like fireflies, I see glowing,
Then they moisten, turn blue and gentle,
And at my feet sits a beautiful child.

It looks up at me, so joyfully eager,
The soul streaming from the gaze,
Now it raises its hand deceptively,
Laughing, now it draws it back,
And, listen! The cock begins its crowing!
The clock strikes three.

How startled I was – you sweet picture
You are gone, melted with the darkness!
Unpleasant grey dawning breaks out,
Lilac's dew sparkle is extinguished,
Moon's silver disc stands rusted,
Fearful gossiping spreads through the forest
And my swallow on the edge of the frieze
Starts to chirp softly, softly in a deep dream.

The dove flocks circle shyly,
And the cock's cry rings out again.
The dog shifts on his straw
And slowly creaks the stall's door.
The clock strikes three.

In the East the sky flares up – morning glory!
It climbs, it climbs and with the first ray
Forest and heath fill with a flood of song,
Life bursts forth from a foaming goblet,
The scythe clinks, falcon's brood flutters,
Hunting signals ring out in the nearby forest,
And, like a glacier, the land of dreams sinks
Dissolving in the horizon's fire.